

Текст 1

(Текст записан в 2003 г, перевод буквальный)

Ф.И.О. информанта: Кандаракова Анна Макаровна
Место проживания: Р. Алтай, г. Горно-Алтайск
Место рождения: Р. Алтай р-он Турочакский, с. Курмач-Байгол
Язык: чалканский
Год рождения: 1933

1. Тье, пыр мун тогус тьўс элў ўщ тьылде мен дезе Чолышман теп тьерде пыр тьыл ищтевалкып пере Байголза келгым.

Ну, в 1953 году, я год отработав в Чолушмане, приехала сюда в Курмач-Байгол.

2. Байголга келгымде, Валентина Лаврентьевна мынде (в)поон.

Когда приехала в Курмач-Байгол, Валентина Лаврентьевна была здесь.

3. Пыс анле коже тьайгале тьоргымыс мынде: пакоске тьорып, пойыс өлөнгө тьорып.

Мы целое лето с ней ходили здесь: на покос ходили, на сено сами ходили.

4. Андын мынартын парайтынде мен Турочакле атле парин деп айдет санам.

Потом, когда собиралась отсюда уезжать, я хотела на лошади через Турачак поехать.

5. Валентина Лаврентьевнанын ажызе Англий Лаврентьевич ол душте Артыбаште, тьуде колхозтын председатели пол ищтептьыт.

Брат Валентины Лаврентьевны Англий Лаврентьевич в то время в Артыбаше (там) председателем работает.

6. Валя айтыт: «Август айдэ пока ўредў паштылгынше мен ажымза ана парайтым, паркелерейтым, саныптым»-тептьыт.

Валя говорит: «В августе пока ещё учёба не началась, я хочу поехать к брату, хочу съездить, хочу»- говорит.

7. Ан мен айтым: «Эме кайдет парывыс эн пыс, Турочакле паралкеп, анаре кайдет тавыштырзе керек?». Ол душте тракт та тьок, пыр да тьок, элў ўщ тьыл.

Потом я говорю: «Ну, а теперь как поедем, (добравшись) до Турочака, как находить (транспорт) там. В то время ни тракта нет, ничего нет, 53 год».

8. Ан сонде аным дезе Ульяна Аныйевнанын адызынза Аный Косяковичке паркел, Аныйза паргене, дедушка: «Мен палым Чолышманде ищтептьыт, мен а паркере саныптым, мен унаптым пыйде тогре тьолне, ана партын ползар кожо парактыр» – тептир.

Потом, когда моя мама сходила к Анюю Косяковичу – к отцу Ульяны Аныйевны, когда сходила к Аною, дедушка говорит: «Мой ребенок работает в Чолышмане, я хочу туда съездить, я знаю тут прямую (в стороне) дорогу, если хотите туда ехать, поехали вместе».

9. Аным айтыт: «Палымнын пыр тьыл ищтен тьерыны пар Чолышман теп тьер, алынде чөрчөкек да кыргын, ньан тайга Кашкынде тештинир, Алтын колнин ищинде тештинир, ане мен пар көртим»- деп.

Мама говорит: «Местность, где мой ребенок работал целый год, которая называется Чолышман, раньше и в сказки входила, большая тайга в Кашкине говорят, внутри Телецкого озера говорят, поеду, посмотрю его».

10. Аным, Аный апчыйащ, Валентина Лаврентьевна – Валя, мен – төртеле түктенищащ тьүктеналып мынден ле тьайу пардывыс.

Мама, бабушка Аный, Валентина Лаврентьевна – Валя, я – вчетвером повесив (на себя) рюкзаки, прямо отсюда пошли пешком.

11. Паре, паре, паре перевалкыне ащыйып, ол парып перевалкынын пöгыны эрталып, изүге ощып, калдран тертикле суу ищал, обедать эдалдыс.

Шли, шли, шли, перевалку перевалив, пройдя поляну перевалки, сидя на жаре, пообедали, попив воду с калдрайками – хлебом.

12. Анаре паре, паре Бийкаге тьетывыс.

Дальше шли, шли, дошли до Бийки.

13. Бийкаде элү үщ тьылде пырда у тьок.

На бийке в 53 году нет ни одного дома.

14. Алынде анде прииска полгын, тьагнын алынде прииска полгын, а тьаг туште дезе олан кишцлери пес тарышканыр.

Раньше там была прииска, перед войной была прииска, а во время войны жители (его люди) все разъехались.

15. Бийкаде пырда уф да тьок, пыр да тьок, пырле у полтыр - анмыр и то лан тьапсан тьузе тьеврылкан, ола кырпалдывыс.

На Бийке нет ни одного дома, ничего нет, только один дом был (оказывается) – амбар и то его покрытие развалилось, (и мы) туда зашли.

16. Түн кырпан, тье по да уйтавизе тееш.

Ночь наступила, ну хотя бы здесь переночуем, (так) поговариваем (решили).

17. Пыр тотса, тотсаре: аным, Валя – пыс тьадидывыс, экинще тотте дезе Аный апчыйащ тьатыт.

В один угол мама, Валя – (в общем) мы легли, а во втором углу лежит бабушка Аный.

18. Öлөн, кару-сару нима тöщивавыле уйтаптыс эме.

Траву, всякие – разные вещи постелив, теперь спим.

19. Түнде уйганзым, канду да канду да пыр тьажыл нима найле менза көртъыт удур тотте.

Проснувшись ночью, (смотрю) какая-то зеленая вещь смотрит прямо на меня с противоположного угла.

20. Көрзым-көрзым, пагэ тедык, мискыщек ошкыш, по мынду, ньяан пагэ.

Смотрю, смотрю кажется жаба, примерно, как мисочка, вот такая, большая жаба.

21. «Көрзер ол пагыны»- тем.

«Смотрите на эту жабу»- сказала (я).

22. Көдре туркеныр, көртлыр: «Кайен паге, кайен».

Все проснулись (встали), смотрят: «Где жаба, где?»

23. Ма көринтъыт, уларга көринмийт.

Мне видно, им не видно.

24. «Ол ще, ол ле көртъыт» - теп айткым.
«Да вон же, вон смотрит» - так сказала (я).
25. Тъақа са көз» - тееш.
«Да ладно тебе мерещится»-говорят.
26. Тъат анаре уйтакамыс, тьоктыш- тьоктыжал уйтакамыс.
Так легли мы и дальше уснули, поболтав-поболтав уснули.
27. Эртен анде азыхтарыс тьевакалдыс, тьу эдалдыс, ан пардыс.
Утром там запасы мы поели, что (все) сделали, а потом пошли.
28. Эме Бийкадын Тъайлуза парзе керек, Тъайлуза паргынде удра, пыстын «ажак партын кишэ» - вожак пыстын, ажак партын - Аный апчыйащ.
Теперь из Бийки надо идти в Яйлю, когда идёшь в Яйлю напрямую, по нашему «ажак партын кишэ» - вожак, вожак –дедушка Аный.
29. Аный апчыйащ айтъыт: «Мынде он сегысле перисте, он сегыс перистены тьякше парзе обедке тьетре Алтын-көлге тўщпарзе керек» - тептъыт.
Дедушка Аный говорит: «Здесь только 18 киллометров, если 18 киллометров хорошо идти, то до обеда должны спуститься к Телецкому озеру».
30. Анале пардывыс: тьол тьок, пыр да кишэ анде тьатпит, пес тьерде пўткан, ана ан парин тьол понде, ол тьолле партыс, пыр ле тўнўщты, тўнўщ ол анду горка, тьу кранаш тьерни эке айлыныщтывен ущ пен айлыщкемыс, опять ула келивертывыс, ан опять парийтывыс.
Куда попало пошли, дороги нет, ни один человек там не живет, всё заросло, идём по той дороге, где есть дорога, пройденная зверью, одну только горку, такую гористую местность два или три раза обогнули, опять туда приходим, а потом опять уходим.
31. Тьор, тьор анартен туу урактын тындап пар келгымысте опять а келывертывыс, катып ак а келывертывыс.
Шли, шли, там вон из далека ищем, а когда приходим, опять туда приходим, опять туда же приходим.
32. Ан пыр щўвенын тўзине, кещ кырпан эме, ол анде ле тьор айлыныщамысше тўщке, кещ кырман, ньанмырак тьягиде, ньанмыр тьяптъыт, Валя ле пыс тезе отдыхать эткынде ле, ощыргынды ле, отдыхать эдыре ощыргымысты ле, карт алалтыс, карт одыщтывыс.
Потом под одной елью, уже вечер наступил, пока мы там ходили, кружились целый день, вечер наступил, дождик пошёл, дождь идёт, когда мы с Валею (начинаем) отдыхать, как (только начинаем) садится, когда садимся отдыхать, карты берём, карты играем.
33. Ол тьунын щўвенын тўзине солкак ощыпкеп карт одыщтывыс, ох эмеле изу щай ползал, ищкен кишэ тештивис.
Под этой, под елью застыв, мы сидя карты играем, все приговариваем: «ох если бы прямо сейчас горячий чай был, попили бы».
34. Ол кем Аный апщащ ана пас парин пон, паркелып тос экен, тос экелкып оланы пыр корвыне кезе тартиде, оланартын тезе тешкилдывалде, тьўне тостыщакте ары-пери, тосты тўзик эдийде, пийдыле эке тен щийдыпсалде.
Этот дедушка Аный туда прошёл (было), сходяв, бересты принёс, (после того как) бересты принёс, один сук разрезал, оттуда начесал бересты размял (туда – сюда), из бересты сделал котелок и вот так с двух сторон прикрепил (поставил опору).

35. Олла су уркелып, үщ щөрщөк эткелып, от салийкеп, ол төзикти а тургусалде отка. Туда воды налив, сделав три подставки, разжѐг огонь, тот котелок поставил туда, на огонь.

36. Пыс най катырыщтывыс Валя ле, по ле Валентина Лаврентьевнале: «эме по каран кишэ оннавитывен тос отка куйпартыне, эме отка тосты салсандывазе», о-о катырыщтынерыс матып.

Мы с Вaley (даже) смеёмся, вот с этой Валентиной Лаврентьевной: «Ну, этот старый человек разве не знает, что береста на огне сгорит, (сейчас) положил же на огонь бересту», – о-о как же мы смеёмся.

37. Ан ле көрзывыс, ол су кайнып щыккын, тос та куйтын тьок кайнан-кайнан най кра су урсан, кайнып кайныптыне, ан ле ол караттын каване алан, сындыран пыр салащыкте, ана салийде, анду «белоголовка» вен пыстын – щай өлөнны алкеп салийде, кеен щай эдал ищтыт.

А потом смотрим, та вода начала закипать, береста-то не горит, кипел – кипел, прямо до полна воды налил, когда закипел, он взял листья от смородины, сломал одну веточку, туда положил, такую «белоголовка» что ли, по-нашему – чай траву взял и положил, хорошо, сделав чай, пьёт.

38. «По щай ищсер, палыр!», тептыт, а пысте кружка та тьок, пыр да тьок. «Вот чай пейте, дети!» - говорит, а у нас ни кружки нет, ничего нет.